

Romans 8.1

BGT Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

NRS There is therefore now no condemnation for those who are in Christ Jesus.

KJV *There is* therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

NIV Therefore, there is now no condemnation for those who are in Christ Jesus,

GWN So those who are believers in Christ Jesus can no longer be condemned.

NJB Thus, condemnation will never come to those who are in Christ Jesus,

NLT So now there is no condemnation for those who belong to Christ Jesus.

CEV If you belong to Christ Jesus, you won't be punished.

MSG With the arrival of Jesus, the Messiah, that fateful dilemma is resolved. Those who enter into Christ's being-here-for-us no longer have to live under a continuous, low-lying black cloud.

1. Which translation is the most literal one?
2. What part of the sentence do all the translations have to add? (I.e., what is missing in the Greek?)
3. Which version best handles that pileup of words (Οὐδὲν ἄρα νῦν) at the beginning of the sentence?
4. How do the versions translate the νῦν?
5. How do the versions translate κατάκριμα?
6. How do the versions translate the phrase τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ?
7. Which version, do you think, most accurately conveys in English what the Greek is saying?
8. Which version sounds most like natural English?